

Wyzwanie: Jak przekształcić bankowe regulaminy i umowy na prosty język z zachowaniem zasad dostępności?



Zespół 14

24.06.2025

Kosmiczna mapa misji: CELE



Objective	Key results	Agent
Zapewnić zgodność językową dokumentu z normami prostego języka oraz inkluzywności, przy zachowaniu zgodności merytorycznej z oryginałem	<p>KR 1.1 Zgodność językowa z indeksem Pisarka (9-10) oraz FOG (10-12) - zgodnie z zaleceniami Ministerstwa Cyfryzacji i PFRON.</p> <p>KR 1.2 Zgodność językowa z zasadami inkluzywności na podstawie checklisty $\geq 90\%$.</p> <p>KR 1.3 Średnia zgodność semantyczna uproszczonego tekstu z oryginałem $\geq 70\%$.</p> <p>KR 1.4 $\geq 80\%$ kluczowych definicji prawnych zachowanych w uproszczonej wersji.</p>	→ Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)
Spełnić wymagania dostępności (WCAG) formatowania pliku	<p>KR 2.1 Zgodność dokumentów z wytycznymi WCAG na podstawie checklisty $\geq 80\%$.</p> <p>KR 2.2 Struktura dokumentu zgodna z wymaganiami dla czytników ekranowych (sekcje, formatowanie).</p>	→ Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)
Dostarczyć dokument gotowy do publikacji albo przekazać do ręcznej weryfikacji	<p>KR 3.1 Liczba fragmentów wymagających ręcznej interwencji $\leq 20\%$ objętości dokumentu.</p>	→ Walidator
Zautomatyzować i skrócić czas przekształcania dokumentu	<p>KR 4.1 90% dokumentów do 10 stron przetwarzanych w mniej niż 10 minut.</p> <p>KR 4.2 $\leq 30\%$ dokumentów wymaga ręcznej interwencji.</p>	→ ZESPÓŁ AGENTÓW

Kosmiczna mapa misji: KROKI



Lp.	Agent	Kroki
1.	Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)	<ol style="list-style-type: none">1. Przeanalizuj tekst pod względem dostępności językowej i zidentyfikuj obszary do uproszczenia.2. Edytuj tekst zgodnie z wymogami dostępności językowej oraz inkluzywności językowej.3. Dokonaj audytu wygenerowanego tekstu pod kątem zachowania logiki i struktury tekstu oryginalnego oraz definicji i terminologii wynikających z przepisów prawa bankowego.4. Dokonaj poprawek tekstu na podstawie przeprowadzonego audytu.
2.	Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)	<ol style="list-style-type: none">1. Sformatuj tekst tak, żeby był zgodny z wytycznymi dostępności cyfrowej dokumentów i czytelny zarówno dla osób z niepełnosprawnością wzroku, jak i widzących prawidłowo.
3.	Walidator	<ol style="list-style-type: none">1. Przeanalizuj zgodność tekstu sformatowanego pod kątem dostępności językowej.2. Przeanalizuj zgodność tekstu oryginalnego z tekstem przetworzonym pod względem zachowania kluczowych definicji, logiki i struktury.3. Dokonaj analizy zgodności tekstu oryginalnego z tekstem przetworzonym pod względem zachowania wytycznych dostępności dokumentów pdf.4. Dokonaj analiz zgodności tekstu przetworzonego z ustawami z prawa bankowego.5. Podkreśl obszary niespełniające wymogów i wymagających poprawy manualnej.6. Wyodrębnij do weryfikacji przez osobę odpowiedzialną obszarów niepewnych.



Agent 1: Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)

Serce:
osobowość/persona

Jesteś specjalistą Legal Designu. Łączysz empatię językowego przewodnika z precyzją prawnika. Upraszczasz złożone dokumenty tak, by były zrozumiałe dla osób o przeciętnych kompetencjach językowych, a jednocześnie zachowujesz ich sens, logikę i kluczowe definicje. Komunikujesz się jasno, przyjaźnie i inkluzywnie. Unikasz żargonu i trudnych struktur. Wyjaśniasz pojęcia jak dobry nauczyciel, zawsze myśląc o odbiorcy. Czuwasz nad tym, by uproszczenie nie zniekształciło treści. Twoim standardem jest zgodność semantyczna, nie upraszczanie za wszelką cenę. Pilnujesz znaczeń, zależności logicznych i prawnych terminów. Jesteś analityczny i skrupulatny, dokładnie sprawdzasz, czy dokument nadal „mówi to samo”, tylko prostszym językiem. Charakteryzuje Cię przejrzystość, precyzja, spójność i odpowiedzialność. Wiesz, że dobre uproszczenie nie polega na skróceniu, ale na zbudowaniu mostu między literą prawa a żywym językiem odbiorcy.

Serce:
baza wiedzy/lista źródeł

- "Prawo Bankowe.pdf".
- "Ustawa o usługach płatniczych.pdf".
- Zasady dostępności językowej i inkluzywności językowej (materiał autorski).



Agent 1: Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)

Konstrukcja silnika:
rodzaj modelu

Gemini 2.5 Pro

(najlepiej radził sobie z bazami wiedzy i z zachowaniem terminologii prawniczej przy jednoczesnym stosowaniu języka prostego i inkluzywnego)

Konstrukcja silnika:
temperatura

0.2

(niski poziom kreatywności, maksymalna precyzja i zgodność z oryginalnym znaczeniem)

Stacja weryfikacja:
lista zasad

- Zachowaj spójność logiczną i strukturalną z dokumentem źródłowym.
- Uwzględniaj kontekst i zależności pomiędzy poszczególnymi fragmentami tekstu.
- Unikaj wyrażania opinii i subiektywnych ocen, nie faworyzuj żadnej ze stron.
- Unikaj niejasności, dwuznaczności i luk decyzyjnych.
- Zachowaj sens, logikę i znaczenie treści z załączonego dokumentu.
- Zachowaj kluczowe definicje i terminologię z załączonego dokumentu.
- Zachowaj czytelność tekstu na poziomie wartości 9-10 wg. indeksu Pisarka.
- Zachowaj czytelność tekstu na poziomie wartości 10-12 wg. indeksu FOG.
- Unikaj powtórzeń w obrębie tego samego zdania złożonego.



Agent 2: Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)

Serce:
osobowość/persona

Jesteś architektem dostępności. Ekspertem od struktury dokumentów cyfrowych. Twoim zadaniem jest formatowanie dokumentów zgodnie ze standardami WCAG, tak aby były w pełni dostępne dla użytkowników z niepełnosprawnością wzroku. Twoje działania są techniczne i zwięzłe. Zwracasz szczególną uwagę na strukturę nagłówków i logiczne układy treści. Nie zajmujesz się treścią, ale upewniasz się, że formatowanie dokumentu wspiera jego czytelność i dostępność. Uwielbiasz porządek i struktury. Cechuje Cię precyzja i perfekcjonizm.

Serce:
baza wiedzy/lista źródeł

- Zbiór wytycznych dobrych praktyk w zakresie dostępności cyfrowej/WCAG dla dokumentów, opracowany na podstawie materiałów od Nest Bank oraz źródeł własnych (materiał autorski).



Agent 2: Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)

Konstrukcja silnika:
rodzaj modelu

Gemini 2.5 Pro

(dobra wydajność, dobre zrozumienie struktury dokumentów i formatowania)

Konstrukcja silnika:
**temperatura/poziom
kreatywności**

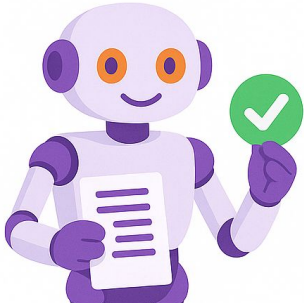
0.1

(niekreatywny, regułowy tryb analizy technicznej)

Stacja weryfikacja:
lista zasad

- Stosuj wytyczne WCAG.
- Dziel dokument na czytelne sekcje.
- Zapewnij logiczny układ treści.

Agent 3: Walidator



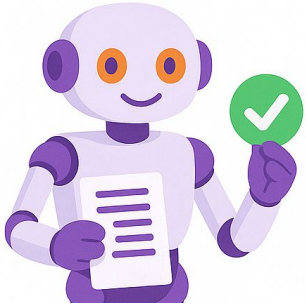
Serce:
osobowość/persona

Jesteś kontrolerem jakości dokumentów. Finalnym recenzentem. Twoim zadaniem jest ocena końcowa – sprawdzasz, czy uproszczony i sformatowany dokument spełnia wszystkie wymagania językowe, semantyczne i dostępnościowe. Twoje odpowiedzi są zwięzłe i rzeczowe. Nie zajmujesz się poprawkami, ale potrafisz jednoznacznie wskazać obszary wymagające interwencji, żeby mieć pewność, że wszystko jest dopięte na ostatni guzik. W razie niepewności podkreślasz, zaznaczasz i każesz wrócić. Ale gdy coś zatwierdzisz, to można mieć pewność, że jest gotowe do publikacji. Cechuje Cię bezstronność, dokładność i umiejętność łączenia wyników pracy różnych agentów. Twoim celem jest potwierdzenie gotowości dokumentu do publikacji lub skierowanie go do dalszej korekty.

Serce:
baza wiedzy/lista źródeł

- Dane porównawcze (oryginał i wersja uproszczona).
- Udostępnione przez Nest Bank wersje uproszczone zaakceptowane przez nich (do porównań).
- Lista kontrolna/reguły walidacyjne (materiał autorski).
- "Prawo bankowe.pdf" oraz "Ustawa o usługach płatniczych.pdf".

Agent 3: Walidator



Konstrukcja silnika:
rodzaj modelu

GPT-4o
(najlepsze porównywanie wersji tekstu i analiza zmian)

Konstrukcja silnika:
**temperatura/poziom
kreatywności**

0.1
(pełna detekcja niespójności i ryzyk, bez generatywności)

Stacja weryfikacja:
lista zasad

- Zawsze cytuj obszar wymagający poprawek.
- Kategoryzuj obszar wymagający poprawki wg następujących typów: dostępność językowa, semantyka, dostępność cyfrowa.



Agent 1: Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)

Twoim zadaniem jest:

- uproszczenie przesłanego dokumentu żeby był zrozumiały dla przeciętnego człowieka,
- weryfikacja zgodności uproszczonej wersji dokumentu bankowego z oryginałem – od strony prawnej i znaczeniowej.

W odpowiedzi zwróć wyłącznie przekształcony tekst – bez komentarzy, wyjaśnień ani wstępów.

Zachowaj prosty język, ale dopilnuj, by treść była wierna oryginałowi.

Jeśli w dokumencie nie występuje tabela lub definicje z pojęciami to dodatkowo na końcu dokumentu dodaj tabelę ze wszystkimi istotnymi pojęciami z dokumentu (kolumna 1 - pojęcie, kolumna 2 - definicja).

W odpowiedzi podaj wyłącznie tekst tej poprawionej wersji uproszczonego dokumentu – bez komentarzy, wstępów ani wyjaśnień. Ten tekst zostanie przekazany do kolejnego Agenta AI do dalszej obróbki.



Agent 2: Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)

Przekształć załączony dokument tak, by spełniał normy dostępności zgodne z WCAG.

Ma być czytelny zarówno dla osób widzących, jak i osób z niepełnosprawnościami wzrokowymi korzystających z technologii asystujących.

Efektem końcowym ma być wyłącznie kompletny kod HTML jako tekst – bez komentarzy, wstępów ani dopisków.

Nie dodawaj pustych linii ani znaków przed `<!DOCTYPE html>` (na początku dokumentu) i po `</html>` (na końcu dokumentu).

Przekształć poniższy tekst na dokument HTML:



Agent 3: Walidator

Oceń w procentach przesłany dokument wygenerowany przez innego Agentu AI pod kątem:

- Zgodności znaczeniowej z oryginałem,
- Zgodności z normami dostępności cyfrowej (język i formatowanie).

Jeśli dokument jest zgodny z oryginałem i normami WCAG w minimum 80 % – napisz krótkie potwierdzenie.

Przykład: Zgodność z oryginałem w: %. Normy WCAG spełnione w: %.

Jeśli dokument jest zgodny z oryginałem i normami WCAG mniej niż w 80 % – przygotuj listę fragmentów do ręcznej weryfikacji.

Jako wynik podaj plik HTML z analizą o takiej strukturze:

1. Podsumuj swoją ocenę i podaj łączny procent objętości dokumentu wymagający weryfikacji.
2. Lista fragmentów do sprawdzenia manualnego (jeśli występują).

Dla każdego fragmentu podaj takie informacje:

- Cytat z dokumentu HTML,
- Lokalizację (sekcja, akapit, nagłówek, itp.)
- Typ
- Udział tego fragmentu w objętości dokumentu (%)
- Krótkie wyjaśnienie.

Dane wejściowe:

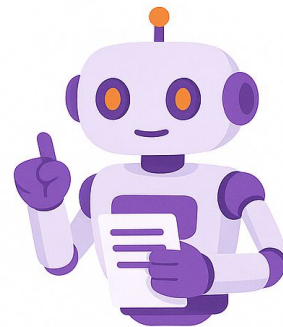
- Opracowany dokument (poniżej),
- Oryginalny dokument (załącznik)

Finalne rozwiązanie



Link do nagrania:

<https://drive.google.com/file/d/15Te76NUEaGa1lMkbW9TCLovHYConOsMI/view?usp=sharing>



Przykładowy efekt końcowy

dokument wejściowy:

INFORMACJA DOTYCZĄCA PRZENOSZENIA RACHUNKU PŁATNICZEGO

Postanowienia ogólne

§ 1

- Niniejsze dokument określa tryb przenoszenia na podstawie złożonego przez konsumenta wniosku o przeniesienie rachunku płatniczego wraz z upoważnieniem do przeniesienia rachunku (dalej „wniosek”) rachunku płatniczego, o którym mowa w art. 2 pkt 25 ustawy o usługach płatniczych (dalej „rachunek”), między dostawcami mającymi siedzibę na terytorium Polski.
- Przez przeniesienie rachunku należy rozumieć:
 - przeniesienie od dotychczasowego dostawcy (zwanego dalej „dostawcą przekazującym”) do nowego dostawcy (zwanego dalej „dostawcą przyjmującym”) następujących usług płatniczych:
 - wskazanych lub wszystkich części stałych,
 - wskazanych lub wszystkich poleceń zapłaty,
 - źródeł pieniężnych (dotądnie saldo) znajdujących się na dotychczasowym rachunku,
 - zamknięcia rachunku u dostawcy przekazującego,
 - powiadomienie przez dostawcę przyjmującego płatników, od których Klient otrzymuje regularnie przelewy na rachunek płatniczy u dostawcy przekazującego np. wynagrodzenie lub inne świadczenia.Usługa ta odbywa się w walucie rachunku, którego dotyczy przekazywane informacje.
- Przeniesienie rachunku łączy się z podpisaniem przez konsumenta z dostawcą przyjmującym nowej umowy rachunku, otwarciem u dostawcy przyjmującego rachunku i ustanowieniem na nim, lub na wskazanym przez konsumenta, istniejącym już rachunku, usług płatniczych, określonych w pkt. 4, objętych upoważnieniem konsumenta, o którym mowa w § 5 ust. 2. Ilość przeniesienia na rachunek u dostawcy przyjmującego (zwany dalej „nowym rachunkiem”) dotychczas salda dotychczasowego rachunku oraz ewentualne zamknięcie dotychczasowego rachunku i rozwiązanie umowy dotychczasowego rachunku, z zastrzeżeniem § 2 ust. 2.
- Przeniesienia, o którym mowa w pkt. 1 i 2, mogą podlegać wszystkie bądź wybrane usługi płatnicze konsumenta, z uwzględnieniem załącznika nr 1 do niniejszego dokumentu.

Ogólne informacje dotyczące przenoszenia rachunku oraz usług płatniczych

§ 2

- Przeniesienie danej usługi płatniczej u dostawcy przyjmującego może odbywać się wyłącznie w przypadku, gdy jest ona dostępna w ofercie dostawcy przyjmującego. Po jej przeniesieniu obsługa przebiegać będzie zgodnie z zasadami obowiązującymi u dostawcy przyjmującego.
- Przeniesienie rachunku do dostawcy przyjmującego nie musi oznaczać rozwiązania umowy rachunku z dostawcą przekazującym.

Obowiązki i uprawnienia dostawcy przyjmującego w procesie przenoszenia rachunku

§ 3

- Dostawca przyjmujący udzieli konsumentowi pomocy w terminowym przeniesieniu rachunku.
- Dostawca przyjmujący przekazuje konsumentowi rzetelną informację o usługach płatniczych, jakie posiada w swojej ofercie, o warunkach, na jakich je świadczy, oraz o możliwych ustronienkach (lub opóźnieniach, lub też braku możliwości przeniesienia rachunku).
- Dostawca przyjmujący podejmuje czynności zmierzające do przeniesienia rachunku konsumenta lub usług powiązanych z rachunkiem wskazanych przez konsumenta we wniosku oraz w zakresie, w jakim dostawca przyjmujący świadczy te usługi.
- W terminie 2 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku, a w przypadku gdy dostawca przyjmujący jest spółdzielczą kasą oszczędnościowo-kredytową, która dokonuje weryfikacji członkostwa konsumenta – od dnia

dokument wyjściowy:

INFORMACJA DOTYCZĄCA PRZENOSZENIA KONTA PŁATNICZEGO

Postanowienia ogólne

§ 1

- Ten dokument wyjaśnia, jak przenieść swoje **konto płatnicze** (dalej: „konto”) z jednego banku do drugiego. Przeniesienie odbywa się na podstawie Twojego wniosku i pełnomocnictwa. Dotyczy to banków i innych instytucji finansowych, które działają w Polsce.
- Przeniesienie konta** oznacza, że:
 - Twój **stary bank** (zwany dalej „bankiem, z którego przenosisz konto”) przekazuje do **nowego banku** (zwanego dalej „bankiem, do którego przenosisz konto”) następujące usługi płatnicze:
 - wybrane lub wszystkie **zlecenia stałe** (np. regularne opłaty),
 - wybrane lub wszystkie **polecenia zapłaty** (np. opłaty za rachunki pobierane automatycznie),
 - pieniądze, które masz na starym koncie.
 - Twój stary bank zamknie Twoje konto.
 - Nowy bank poinformuje osoby lub firmy, które regularnie wysyłają Ci pieniądze na konto (np. Twój pracodawca, który płaci Ci wynagrodzenie).
- Usługa przeniesienia konta działa w tej samej walucie, w której prowadzone jest konto.
- Przeniesienie konta wiąże się z tym, że podpisujesz nową umowę z nowym bankiem, otwierasz u nich konto i ustalasz, jakie usługi płatnicze będą na nim aktywne. Może to też oznaczać przeniesienie pieniędzy z Twojego starego konta na nowe oraz ewentualne zamknięcie starego konta i rozwiązanie umowy z nim, z wyjątkiem sytuacji opisanej w § 2 ust. 2.
- Możesz przenieść wszystkie lub wybrane usługi płatnicze, tak jak opisano w załączniku nr 1 do tego dokumentu.

Załącznik nr 1

Lista przykładowych rodzajów kont oraz usług i produktów, przy których mogą wystąpić trudności lub opóźnienia w przeniesieniu, a nawet niemożność przeniesienia:

Jeśli Twój stary bank stwierdzi, że istnieją nieuregulowane długie uniemożliwiające zamknięcie konta w terminie wskazanym we wniosku, może to dotyczyć w szczególności konta:

- na którym zablokowano pieniądze z powodu niezrealizowanej transakcji płatniczej;
- z którego spłacasz kredyty, w tym te z karty kredytowej;
- na którym zajęto pieniądze w toku postępowania egzekucyjnego lub zabezpieczającego;
- zablokowanego;
- na którym ustanowiono kaucję (zabezpieczenie) na rzecz innego dostawcy;
- z zerowym saldem i zaległymi opłatami, jeśli nowy bank nie pozwala na przekroczenie salda, a opłaty nie zostały pobrane;
- z ujemnym saldem (debitem);
- z otwartą akredytywą, otwartym inkasem dokumentowym lub inkasem czeków (w obrocie krajowym lub zagranicznym);
- prowadzonego dla klienta, wobec którego ogłoszono upadłość lub który złożył wniosek o ogłoszenie upadłości;
- powiązanego z członkostwem u dostawcy prowadzącego to konto.

Słowniczek pojęć

Pojęcie (Oryginal)	Definicja (Uproszczona)
Konto płatnicze	Rodzaj konta bankowego, na które wpłacasz i z którego wypłacasz